



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Gaan jullie ook cruisen?

'Onder de loep'

Kuiken, F.

Publication date

2016

Document Version

Final published version

Published in

Les

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kuiken, F. (2016). Gaan jullie ook cruisen? 'Onder de loep'. *Les*, 34(198), 7.
https://www.tijdschriftles.nl/inhoud/tijdschrift_artikel/LE-34-198-3/Gaan-jullie-ook-cruisen

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Onder de loep

Gaan jullie ook cruisen?

Onder de pleonastische titel APPLIED LINGUISTICS APPLIED vond in april de jaarlijkse conferentie van AAAL (de Amerikaanse Anéla) in Orlando plaats. Op weg daar-naartoe waren we in gezelschap van Nederlandse senioren die naar Florida reisden met de bedoeling zich op de Holland Amerika Lijn in te schepen, zodat wij een aantal keren de vraag kregen: ‘Gaan jullie ook cruisen?’ Nee, dat gingen we niet; voorzover er bij ons sprake was van enige vorm van cruising, betrof dat hooguit het hoppen langs de 750 lezingen die tijdens het congres gepresenteerd werden. Hieronder een verslag van wat die rondgang ons heeft opgeleverd.

In de eerste plaats veel bevestiging van wat we al wisten. Bijvoorbeeld dat expliciete instructie helpt bij het aanleren van grammatica. En dat daarbij ook grammaticale kennis van de moedertaal ertoe doet. Of dat vakdocenten er goed aan doen om hun leerlingen veel met elkaar in interactie te laten gaan over de leerstof, waarbij ze talige frames krijgen aangeboden van het type als..., dan..., in tegenstelling tot onze verwachtingen... of ... is een definitie van... En dat samenwerkend schrijven voor sommigen heel effectief kan zijn, maar dat dit bij anderen minder goed werkt.

Digitale middelen

Daarnaast viel op hoe het taalonderzoek de laatste tijd steeds meer gebruik maakt van digitale middelen. Behalve dat aan dit onderwerp een heel symposium was gewijd (Connecting corpus linguistics and language assessment), doen onderzoekers steeds vaker een beroep op kant-en-klare programma's waarmee in korte tijd een beeld kan worden verkregen van iemands **syntactische complexiteit** (Lu's Syntactic Complexity Analyzer) of **lexicale diversiteit** (Lexical Profiling, Lexical Tutor, Coh-Metrix). Helaas beperken deze programma's zich meestal tot 'grote' talen als Engels, Frans en Spaans, zodat ze niet direct voor het Nederlands inzetbaar zijn. En natuurlijk zijn er altijd lezingen waarbij je je opnieuw realiseert hoe belangrijk het is om niet te gemakkelijk zaken op één hoop te vegen, bijvoorbeeld wat betreft taken en genres of mondelinge en schriftelijke taken, zoals dat in het symposium over Task complexity in diverse contexts werd benadrukt.

Translanguaging

Was er dan dit jaar minder nieuws dan andere jaren? Misschien was dat inderdaad het geval, of het moest onderzoek naar translanguaging zijn, waaronder taalgebruik wordt verstaan dat over de grenzen van één taal heen gaat. De term doet denken aan Vivian Cook's idee van **multi-competence** of van Claire Kramsch' concept van **symbolic competence**, al komt ook het begrip **codewisseling** aardig in de richting, zonder dat tijdens het congres nu precies duidelijk werd wat daarmee het verschil is. Opvallend was ook in hoeveel studies de laatste tijd gebruik wordt gemaakt van **eye-tracking**, een techniek die in combinatie met andere gegevens de komende jaren tot veelbelovende onderzoeksresultaten kan leiden.



Een inspirerend verhaal

Ook de plenaire lezingen waren dit jaar minder uitdagend dan op vorige congressen, al kon de lezing van Joe LoBianco over taalplanning in Myanmar waar met meer dan 130 etnische minderheden rekening moet worden gehouden op de nodige waardering rekenen. Maar het meest inspirerende verhaal kwam van Renee Jourdenais die ondanks dat zij op het allerlaatste moment moest invallen voor een collega, haar gehoor aan zich wist te binden met een lezing over de uitdagingen waar tolken en vertalers voor staan wanneer hun aandacht bij topeverleg tussen politici, vergaderingen van de Europese Unie of een penibele rechtszitting zoals het Joegoslavië-tribunaal geen moment kan verslappen. De processen die dat soort bijeenkomsten van een tolk/vertaler vereisen kunnen voor toegepast taalkundigen een schat aan onderzoeks-ideeën opleveren.

Folkert Kuiken